



Observatoire européen du plurilinguisme - Assises européennes du plurilinguisme -

Lettre d'information N°17 (juillet 2008)
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traductions en [allemand](#), [italien](#), [espagnol](#), [anglais](#) et [roumain](#) accessibles en ligne.

- 1) Les intellectuels et artistes pour le plurilinguisme et la diversité culturelle
- 2) Les dernières mises à jour du site
- 3) Les trois dimensions du plurilinguisme
- 4) Comment soutenir l'OEP ?
- 5) Parutions
- 6) Relire les lettres qu'il vous manque

1) La rencontre [*Les intellectuels et artistes pour le plurilinguisme et la diversité culturelle*](#) qui a eu lieu le 23 juin 2008 au siège de l'UNESCO à Paris, organisée par l'OEP sous la haut patronage de l'UNESCO, avec la collaboration de la Délégation permanente de la Roumanie auprès de l'UNESCO et le soutien du Secteur Culture de l'UNESCO, est à présent en ligne. Vous pouvez réécouter et télécharger toutes les interventions. [L'appel à contribution](#) pour le Livre d'Or, que vous pouvez [feuilleter](#) en cours d'élaboration, est prolongé **jusqu'au 20 juillet**.

L'année 2009 sera l'année européenne de la créativité et de l'innovation. Par anticipation, nous avons voulu témoigner que le plurilinguisme et la diversité culturelle sont des facteurs déterminants de créativité. Toute création est en effet un "universel singulier" (Porcher) qui s'exprime dans la diversité linguistique et culturelle. "Depuis plus de quatre milliards d'années, l'histoire de la vie suit une seule route, celle de sa propre pérennité. Elle n'emploie qu'une seule stratégie, celle de la diversité." (Jacques Attali, *Amours*, 2007, Ed. Fayard).

2) Parmi les plus récentes mises à jour du site

- [Vidéos du séminaire "Conflits" de l'ERAC , 2006-2008 \(parution\)](#)
- [Les ELLUG, Editions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble \(Annonce\)](#)
- [Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme \(parution\)](#)
- [Gordon Brown : la nostalgie de l'Empire](#)
- [Depuis dix ans, Walter Kramer combat pour la préservation de la langue allemande](#)
- [Bulletin du CRATIL, centre de recherche de l'ISIT \(parution\)](#)
- [Questions de communication, 13, 2008 \(parution\)](#)
- [Entreprise, cultures nationales et mondialisation \(parution\)](#)
- [Le Livre d'Or ouvert jusqu'au 20 juillet](#)
- [Personne n'enlèvera aux Allemands la liberté de fabriquer leurs propres vocables !](#)
- [Un dossier sur la question des langues régionales en France](#)
- [Une communication du collectif pour le droit de travailler en français en France](#)
- [Langues : La Cité des sciences et de l'industrie joue petit bras !](#)
- [Primauté du français dans les entreprises en France : une nouvelle société condamnée](#)
- [Non à l'anglais au bureau !](#)

3) Les trois dimensions d'une politique pour le plurilinguisme

Les contextes dans lesquels l'homme n'est pas dans une situation de monolinguisme sont infinis. Dès qu'il y a échange, se pose la question de la langue, au sein même d'une langue qui se voit unique. Le plurilinguisme serait ainsi une sorte d'état naturel se dispensant de toute action volontaire. Pourtant, la technologie et la complexité modernes, les rapports de puissance conduisent à la nécessité d'une action politique en faveur du plurilinguisme et de la diversité culturelle et linguistique. Nous pensons qu'une politique en faveur du plurilinguisme et de la diversité culturelle doit se déployer selon trois axes : le pouvoir symbolique, l'éducation, la production.

- Le pouvoir symbolique : le plurilinguisme institutionnel

Le pouvoir symbolique reste lié au pouvoir politique qui, en Europe, réside dans les États et dans les institutions de l'Union européenne. La Commission européenne n'a pas une conscience suffisante de son pouvoir symbolique et sa politique de communication porte la marque affligeante de toutes les ambiguïtés de la construction européenne. Lors du [Serment de Strasbourg](#) en 843, Louis le Germanique et Charles le Chauve, petit-fils de Charlemagne, prêtent serment dans la langue de l'autre, puis ils se retournent pour s'adresser à leurs troupes dans leurs langues respectives. S'adresser aux citoyens européens dans leur langue est une règle dérivée des traités européens et reprise dans le règlement 1958/1 du Conseil, fondement du régime linguistique de l'Union européenne. Principe de plus en plus ignoré par la Commission européenne. Dernière violation en date d'une longue série : l'[annonce du 112](#), numéro d'appel d'urgence pour tous les ressortissants des pays de l'Union européennes. L'annonce est seulement en anglais. Il y a donc deux catégories de citoyens, ceux qui maîtrisent l'anglais et les autres. Ce comportement n'est pas sans évoquer le [discours de Gordon Brown](#) du 18 janvier 2008 sur "l'anglais, langue mondiale", dont les stupéfiants relents coloniaux n'échappent à personne.

S'agissant de la communication avec les citoyens, il ne saurait y avoir la moindre concession. En ce qui concerne le fonctionnement interne, il est clair qu'il n'est pas possible de fonctionner en permanence avec 23 langues. Quoiqu'il en soit, la chose ne peut être laissée à l'arbitraire et aux [pesanteurs sociologiques](#) des critères de recrutement. Un équilibre des langues doit être instauré et contrôlé. Les [réprimandes à répétition du médiateur européen](#) ne suffisent pas.

- L'éducation

Elle est fondamentale car les générations futures adopteront les langues qu'elles auront apprises. La cible étant 1 langue (langue maternelle) + 2, antienne de la politique européenne depuis la motion du Conseil des ministres de l'éducation de 1984, deux schémas s'opposent : LV1 anglais + LV2 voire LV3 ou bien LV1 non_anglais + LV2 voire LV3 (parmi lesquelles l'anglais). D'aucuns prétendent que ces 2 schémas se valent. Ce qui est scientifiquement faux. Commencer par l'anglais est plutôt un obstacle pour l'enseignement d'autres langues, comme le montre par exemple pour l'allemand Franz Joseph Meissner dans [Les langues modernes 1/2008](#)). Aussi, le premier schéma ne permet pas d'atteindre la cible 1+2, alors que le second non seulement permet d'atteindre la cible 1+2, mais une cible plus ambitieuse à savoir 1+2⁺ que préconise l'OEP (le potentiel accumulé de compétence plurilingue dans l'apprentissage de 2 LV facilite d'autres apprentissages au gré des occasions tout au long de la vie).

L'OEP invite donc, abondant dans le sens du rapport Maalouf, [Un défi salutaire](#), à une révolution copernicienne :

- dans l'offre d'enseignement linguistique, en incitant les familles à un choix d'une LV1 qui ne serait pas la langue de communication internationale dominante, c'est-à-dire l'anglais.
- dans la pédagogie, afin d'intégrer l'apprentissage plurilingue dans l'enseignement, suivant en cela les orientations du CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues).

- La production

Il s'agit ici de l'usage. Ce domaine concerne tous les aspects des pratiques linguistiques. Il concerne notamment :

- la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles

- les langues dans la stratégie des entreprises et les relations du travail
Nous pensons qu'il existe des territoires fonctionnels pour l'usage des langues. Pour justifier l'emploi immodéré et inconsidéré de l'anglais (voir la [condamnation récente de l'INSERM](#)), il est fréquent de s'entendre dire que de tout temps, les langues véhiculaires ont existé. Certes, mais les langues véhiculaires n'ont jamais envahi tous les aspects de la vie sociale. Jamais les langues véhiculaires n'ont été employées à des fins de domination par aucune puissance politique. D'où l'importance de considérer les langues comme une richesse pour l'entreprise et d'utiliser les langues en fonction du contexte. C'est ce qu'explique [Wendelin Wiedeking](#), pdg de Porsche dans la [Süddeutsche Zeitung](#), à lire [en entier sur le site](#).

4) Comment soutenir l'OEP ? [Cliquer ici](#)

5) Parutions

- ***Précis du plurilinguisme et pluriculturalisme***, Claire Kramsch (Université de Californie à Berkeley, USA), Danielle Lévy (Université de Macerata, Italie), Geneviève Zarate (Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, France) sont impliquées dans la direction de travaux de jeunes chercheurs et dans la formation de formateurs de langues à niveau national, européen et international. Quatre-vingt-dix enseignants-chercheurs, représentant 68 institutions, les ont rejointes autour de ce projet. [Pour plus d'infos](#).
- ***Le Cadre européen : où en sommes-nous ?*** numéro 2/2008 de la revue *Les langues Modernes* de l'APLV, numéro à l'unité : 14 euros emballage et frais de port compris pour la France. Pour les autres pays, se renseigner sur le surcoût des frais de port auprès du secrétariat : APLV, 19 rue de la Glacière, 75013 PARIS, aplv.lm@gmail.com, 01 47 07 94 82. Pour les abonnements [télécharger le bulletin d'abonnement](#). Les résumés des articles sont lisibles [sur cette page](#).
- ***Entreprise, cultures nationales et mondialisation***, coordonné par Joël Brémond et Joël Massol, Maîtres de conférences à l'Université de Nantes, Éditions du CRINI, Collection La question nationale, Format : 16 x 24, 451 pages, ISBN : 2-916424-13-X, 30 € TTC, 25 € TTC pour les étudiants, sur présentation d'un justificatif. [Bon de commande à télécharger](#).
- Les Actes du Colloque du Cinquantenaire de l'ISIT, *Comprendre, traduire, interpréter : le management interculturel*, dans le [bulletin du CRATIL](#), centre de recherche de l'ISIT, N°1, juin 2008.
- [Vidéos du séminaire "Conflits" de l'ERAC \(Université de Rouen\)](#)

6) Relire les Lettres de l'OEP qui vous manquent en cliquant [ici](#)

Si vous ne souhaitez plus recevoir cette lettre, répondez à ce message en l'intitulant NON.

Membres et partenaires de l'OEP : Fondateurs : Association Européenne d'Etudes et de Diffusion pour la Recherche, (Europe et la Société) (AS EDIFRES), Fondation pour le Développement de l'Enseignement International (FDEI), Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV), Génération Europe 21, Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France (ADEAF), française (DLF-Bruxelles-Europe), Verein Deutsche Sprache (VDS), Associazione per la diffusione della lingua e cultura italiana (ASSO) Fédération internationale des professeurs de français (FIFF), Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie (CRACI). L'OEP est l'Agence universitaire de la francophonie.

 DGLFLF	O E P 4 rue Léon Sédard F-75015 Paris http://www.observatoireplurilinguisme.eu/ Mél : observatoire.plurilinguisme@neuf.fr portable 0033(0)610386890	 AUF
---	---	--